



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES

### PLANO DE CURSO

**Curso:** Bacharelado em Tradução

**Disciplina:** (GDMI0112) Estágio Supervisionado I: Introdução à Prática Profissional – Turma 01

**Carga horária:** 60h/aula, 4 créditos

**Docente:** Profª Drª Tânia Liparini Campos

#### **Ementa:**

Introdução à prática profissional do tradutor. Prática de tradução de textos diversos e documentos pessoais.

#### **Conteúdo programático:**

1. O que é ser tradutor/o que é traduzir?
2. Condições de trabalho do tradutor;
3. Ferramentas de auxílio ao tradutor e material de consulta;
4. Formação de preço (cobrança por lauda, por caracteres, por palavras);
5. Associações, sindicatos e grupos de discussão;
6. Habilidades do tradutor e competência tradutória;
7. Tradução de textos diversos e discussão dos problemas de tradução.

#### **Metodologia:**

Aulas teóricas; atividades práticas de tradução; grupos de trabalho.

#### **Avaliação:**

- 1) Trabalho em grupo (apresentação e entrega de uma versão escrita): identificar no PPC de um curso universitário de tradução as habilidades/competências que estão sendo abordadas;
- 2) Tarefa de tradução;
- 3) Tarefa de tradução.

#### **Bibliografia Básica**

ABRATES Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes. Disponível em: <http://www.abrates.com.br> acesso em 18 de janeiro de 2017.

LIPARINI CAMPOS, T. *O Efeito do Uso de um Sistema de Memória de Tradução e da Pressão de Tempo no Processo Cognitivo de Tradutores Profissionais*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais/PosLin, 2010. (Tese, Doutorado em Linguística Aplicada, inédita). p. 24-28.

GONÇALVES, J. L. V. Repensando o Desenvolvimento da Competência Tradutória e suas Implicações para a Formação do Tradutor. *Revista Graphos*, 17/1, 2015. p. 114-130.

SAID, F. M. *Fidus Interpretes: A prática da tradução profissional*. São Paulo: Edição do autor, 2010.

SAMUELSSON-BROWN, G. *A Practical Guide for Translators*. 5ª ed. UK, 2010.

SINTRA Sindicato Nacional dos Tradutores. Disponível em <http://www.sintra.org.br/site/index.php> acesso em 18 de janeiro de 2017.

#### **Bibliografia Complementar**

ALVES, F., MAGALHÃES, C. & PAGANO, A. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

BRITTO, P. H. As condições de trabalho do tradutor. *Cadernos de Tradução*, 19/1, 2007. p. 193-204.

GONÇALVES, J. L. V.; MACHADO, I. T. N. Um panorama do ensino de tradução e a busca da competência do tradutor. *Cadernos de Tradução*, 17/1, 2006. p. 45-69.

PACTE. Building a translation competence model. In: ALVES, F. (Ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2003. p. 43-66.

ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Tradução de Jussara Simões. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

#### **Sugestões de Blog:**

Maryam Abdi: <http://www.translatorsacademy.com/about/>